

# DAHEIM BETREUT



**„PflegerIn mit Herz“:** Österreich sucht die engagiertesten und herzlichsten Personenbetreuerinnen und Personenbetreuer – jetzt nominieren! / **„Санитари със сърце“:** Австрия търси най-отдадените и най-сърдечни лични асистенти – номинирайте сега!

**„Infirmier cu inimă“:** Austria caută cei mai dedicați și mai inimoși asistenți și asistente personale - nominalizați acum! / **„Opatrovateľka so srdcom“:** Rakúsko hľadá najangažovanejšie a najsrdečnejšie opatrovatel'ky a opatrovatel'ov - nominujte ich teraz!

*Zuhause ist's  
am schönsten.*  
[www.daheimbetreut.at](http://www.daheimbetreut.at)



# Fachgruppenobfrauen / Fachgruppenobmänner

Председатели на професионалните групи / Председатели на професионалните групи  
Președinte grupuri profesionale / Președintii grupuri profesionale  
Vedúce/vedúci odborných sekcií



**Burgenland**  
Fachgruppenobmann  
Ing. Mag. Harald Zumpf



**Kärnten**  
Fachgruppenobfrau  
Irene Mitterbacher



**Niederösterreich**  
Fachgruppenobmann  
Robert Pozdena



**Oberösterreich**  
Fachgruppenobfrau  
Mag. Dr. Viktoria Tischler



**Salzburg**  
Fachgruppenobmann  
DI Günter Schwiefert



**Steiermark**  
Fachgruppenobmann  
Andreas Herz, MSc



**Tirol**  
Fachgruppenobmann  
Bernhard Moritz, MSc



**Vorarlberg**  
Fachgruppenobfrau  
KommR Susanne Rauch-Zehetner



**Wien**  
Fachgruppenobmann  
Mag. Harald Janisch

# Zu Hause rund um die Uhr



Zu Hause alt werden, wo die Lebensqualität am höchsten ist – das wünschen sich 85 Prozent der Oberösterreicherinnen und Oberösterreicher. Mit über 9500 aktiven Personenbetreuerinnen und Personenbetreuer in Oberösterreich (Stichtag 31.03.2018) wird diesem Wunsch – so gut wie möglich – nachgekommen. Durch kontinuierliche Aufklärungsarbeit stellen wir als berufliche Interessenvertreterinnen und Interessenvertreter in der Fachgruppe „Personenberatung und Personenbetreuung“ der Wirtschaftskammer Oberösterreich sicher, dass die Oberösterreicherinnen und Oberösterreicher bestens über die 24-Stunden-Betreuung informiert sind und im Bedarfsfall richtig entscheiden. Neben einer umfangreichen Werbe- und Informationskampagne ist der Fachgruppe auch die persönliche Betreuung und Beratung der 24-Stunden-Betreuerinnen und -Betreuer ein wichtiges Anliegen. Unsere Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter helfen bei Fragen zur Selbstständigkeit gerne weiter und stehen mit Rat und Tat bei der Gewerbeanmeldung zur Seite. Kontaktaufnahme mit der Berufsgruppe per E-Mail unter [dienstleister@wkooe.at](mailto:dienstleister@wkooe.at) oder telefonisch unter T. 05/90 9 09-41 71.



**Денонощно вкъщи**  
Да остарееш вкъщи, където качеството на живот е най-високо – това си пожелават 85 процента от жителите на Горна Австрия. С повече от 9500 активни лични асистенти в Горна Австрия (към 31.03.2018 г.) това желание се изпълнява – възможно най-добре. Чрез непрекъснатата образователна работа ние, като професионални представители на интереси в професионалната група „Лична консултация и лична грижа“ на Стопанската камара на Горна Австрия,

гарантираме, че жителите на Горна Австрия са най-добре информирани за 24-часовата грижа и вземат правилните решения, когато е необходимо. В допълнение към широката рекламна и информационна кампания за професионалната група е важна и личната грижа и консултация на 24-часовите лични асистенти. Нашите сътрудници с удоволствие ще ви помогнат при въпроси за дейност на свободна практика и ви предлагат подкрепа със съвет и действия при регистрирането на дейността. Свържете се с професионалната група на имейл [dienstleister@wkooe.at](mailto:dienstleister@wkooe.at) или по телефона на номер Тел. 05/90 9 09-41 71.



**La domiciliu, 24 de ore din 24**  
Să îmbătrânească la domiciliu, unde calitatea vieții este cea mai ridicată - asta își doresc 85% dintre locuitorii Austriei Superioare. Cu peste 9.500 de asistenți personali activi în Austria Superioară (la data de 31.03.2018), această dorință este - pe cât posibil - îndeplinită. Prin intermediul activităților continue de educație, noi, în calitate de reprezentanți ai intereselor profesionale în grupul profesional „Consiliere persoane și îngrijire și asistență pentru persoane” din cadrul Camerei de Comerț a Austriei Superioare, asigurăm faptul că austriecii din Austria Superioară sunt foarte bine informați cu privire la serviciile de îngrijire și asistență 24 de ore și că iau deciziile corecte atunci când este necesar. Pe lângă o amplă campanie de publicitate și informare, îndrumarea și consilierea personală a asistenților care lucrează 24 de ore este, de asemenea, o preocupare importantă a grupului profesional. Angajații noștri sunt bucuroși să vă ajute cu întrebările legate de desfășurarea activităților independente și sunt disponibili pentru a vă ajuta cu sfaturi și asistență privind înregistrarea

meseriei. Contactați grupul profesional prin e-mail, la adresa [dienstleister@wkooe.at](mailto:dienstleister@wkooe.at) sau telefonic la numărul T. 05/90 9 09-41 71.



**Doma po celých 24 hodín**  
Zostarnúť doma, kde je najvyššia kvalita života - to je to, čo si želá 85% obyvateľov Horného Rakúska. S viac ako 9 500 aktívnymi opatrovatelkami a opatrovatelmi v Hornom Rakúsku (k 31.3.2018) sa toto želanie podľa možnosti čo najlepšie plní. Ako zástupkyne a zástupcovia profesijných záujmov v odbornej skupine pre osobné poradenstvo a opatrovanie osôb Hospodárskej komory Horného Rakúska prostredníctvom neustálej osvetvy zabezpečujeme, aby obyvatelia Horného Rakúska boli čo najlepšie informovaní o 24-hodinovej starostlivosti a v prípade potreby sa mohli správne rozhodnúť. Naši zamestnanci a zamestnankyne radi pomôžu s otázkami ohľadom samostatnej zárobkovej činnosti a sú k dispozícii so svojimi radami a konkrétnou pomocou pri prihlasovaní živnosti. Profesionálnu skupinu môžete kontaktovať prostredníctvom e-mailu na adrese [dienstleister@wkooe.at](mailto:dienstleister@wkooe.at) alebo telefonicky na čísle 05/90 9 09-41 71.

**Mag. Dr. Viktoria Tischler**  
Fachgruppenobfrau  
Președinte grupului profesional  
Predsedníčka odbornej skupiny





## Von Anfang an: gut betreut!



Ein wichtiges Anliegen für die Berufsgruppe der PersonenbetreuerInnen in OÖ ist es, die PersonenbetreuerInnen auf dem Weg in die Selbstständigkeit von Anfang an gut zu betreuen. So gibt es neben der persönlichen Erstberatung beim Gründerservice in der WKOÖ und in den Bezirksstellen auch ein informatives Nachschlagewerk für zu Hause – für BetreuerInnen wie Angehörige und Betroffene. Die kostenlose Erstinformationsmappe enthält neben den allgemeinen Informationen zu Gewerbeanmeldung, Sozialversicherung und Finanzamt vor allem auch Dokumente wie Mustervollmacht und Widerruf der Vollmacht, Musterverträge, Rahmenvereinbarungen für Haftpflichtversicherung und Informationsblätter zu Nichtbetriebs-/Wiederbetriebsmeldung, Grundumlage und Registrierkasse.

Einen Monat nach Gewerbeanmeldung bekommen die PersonenbetreuerInnen Post von ihrer Berufsgruppe. Mit einem Begrüßungsschreiben stellt sich das Team vor. Neben detaillierten Infor-

mationen zur elektronischen Nichtbetriebs-/Wiederbetriebsmeldung (inkl. Anleitung) gibt es eine Übersicht über wichtige Kontakte wie Bezirksstellen, Gewerbebehörden, Sozialversicherung und Finanzamt und ein kleines Geschenk.

Um das Pflegemodell der 24-Stunden-Betreuung auch in der Bevölkerung vorzustellen, gibt es alljährlich eine umfangreiche Medienkampagne. Mit zahlreichen Einschaltungen in Tageszeitungen und Zeitschriften, aber auch im Radio werden die Leistungen der 24-Stunden-BetreuerInnen vorgestellt. Zusätzlich gibt es einmal im Jahr den 24-h-Guide mit wichtigen Informationen für Betroffene und Angehörige. Sämtliche Dokumente können Interessierte gerne unter T. 05/90 9 09-41 71 anfordern.



**От самото начало: добре обгрижени!**  
Важно за професионалната група

на личните асистенти в А. е да се грижи добре за личните асистенти по пътя им към дейност на свободна практика още от самото начало. Така че, в допълнение към личната първоначална консултация в Стопанската камера на Горна Австрия и в областните служби, има и информационен справочник за възрастни – за лични асистенти, както роднини и нуждаещи се от грижи. Безплатната информационна папка съдържа, в допълнение към общата информация за регистрация на дейността, социална осигуровка и финансова служба, също и документи, като примерно пълномощно и оттегляне на пълномощното, примерни договори, рамкови споразумения за застраховка за отговорност и информационни листове за известие за прекратяване на дейност/възобновяване на дейност, основна такса и касов апарат.

Един месец след регистрацията на дейността си личните асистенти получават поща от своята професионална група. С писмото за добре

дошли екипът се представя. В допълнение към подробната информация за електронно известие за прекратяване на дейността/възобновяване на дейността (вкл. ръководство), има общ преглед на важни контакти, като например районни служби, търговски органи, социалноосигурителна и данъчна служба и малък подарък.

За представяне на модела за 24-часовата грижа и на населението се провежда ежегодна широка медийна кампания. С многобройни включвания в ежедневници и списания, но също и по радиото, се представят услугите на 24-часовите лични асистенти. Освен това веднъж годишно има 24-часово ръководство с важна информация за нуждаещите се от грижи и роднините. Заинтересованите лица могат да заявят всички документи на тел. 05/90 9 09-41 71.



### De la început: bine îndrumat!

O preocupare importantă pentru grupul profesional al asistenților personali din O. este buna îndrumare a asistenților personali de la început pe drumul lor spre independență. Astfel, pe lângă o consiliere personală inițială la serviciul pentru fondatori din cadrul WKO și în birourile districtuale există și o lucrare de referință informativă pentru acasă

- pentru asistenții personali, membrii familiei și persoanele în cauză. În plus față de informațiile generale despre înregistrarea meseriei, asigurările sociale și administrația financiară, primul dosar informativ gratuit conține, de asemenea, în primul rând, documente precum procură model și revocarea procurii, contracte model, acorduri-cadru pentru asigurarea de răspundere civilă și fișe informative privind comunicarea întreruperii/reluării activității, cotizația de bază și casa de marcat.

La o lună după înregistrarea meseriei, asistenții personali primesc corespondență de la grupul lor profesional. O scrisoare de întâmpinare introduce echipa. În plus față de informațiile detaliate privind comunicarea electronică a întreruperii/reluării activității (inclusiv instrucțiuni), există o prezentare generală a contactelor importante, precum birourile districtuale, autoritățile profesionale, asigurările sociale și administrația financiară și un mic cadou.

Pentru a prezenta modelul de îngrijire de 24 de ore pe zi și în rândul populației, anual există o campanie media extensivă. Prin numeroase intervenții în ziare cotidiene și reviste, dar și la radio, sunt prezentate serviciile asistenților personali care oferă îngrijire 24 de ore. În plus, o dată pe an există 24-h-Guide cu informații importante pentru persoa-

nele în cauză și membrii familiilor lor. Toate documentele pot fi solicitate de persoanele interesate la numărul de telefon 05/90 9 09-41 71.



### Dobrá starostlivosť od začiatku!

Dôležitým záujmom profesijnej skupiny opatrovateľov a opatrovateľiek je dobrá starostlivosť o opatrovateľov a opatrovateľky na ich ceste k nezávislosti od samého začiatku. Takže okrem počiatkovej osobnej konzultácie v zakladateľskom servise WKO a na okresných úradoch existuje aj informačná príručka pre domácnosť - pre opatrovateľov, opatrovateľky, príbuzných a osoby vyžadujúce opateru. Popri všeobecných informáciách o prihlásení živnosti, sociálnom poistení a daňovom úrade obsahuje bezplatná príručka s prvotnými informáciami aj dokumenty, ako sú vzorové splnomocnenie a zrušenie splnomocnenia, vzorové zmluvy, rámcové dohody o poistení zodpovednosti a informačné listy o nahlásení zrušenia alebo obnovenia živnosti, základných príspevkoch za členstvo v komore a registračných pokladniciach.

Jeden mesiac po prihlásení živnosti dostávajú opatrovatelia a opatrovateľky poštu od svojej profesijnej skupiny. V tomto uvítacom lista sa predstavuje tím. Okrem podrobných informácií o elektronickom prihlásení, pozastavení alebo obnovení živnosti (vrátane návodu) je k dispozícii aj prehľad dôležitých kontaktov ako sú okresné úrady, živnostenské úrady, sociálna poisťovňa a finančný úrad a malý darček.

Za účelom prezentovania modelu 24-hodinovej starostlivosti obyvateľom prebieha každoročná rozsiahla mediálna kampaň. S množstvom príspevkov v denníkoch a časopisoch, ale aj v rozhlase, sú prezentované služby 24-hodinových opatrovateľiek a opatrovateľov. Okrem toho je raz za rok k dispozícii príručka o 24-hodinovej starostlivosti s dôležitými informáciami pre opatrované osoby a príbuzných. Všetky dokumenty je možné vyžiadať na tel. číslo 05/90 9 09-41 71.





# „Pflegerinnen und Pfleger mit Herz“ gesucht!



**Bis 30. Oktober 2018 können „herzliche“ selbstständige Personenbetreuerinnen und Personenbetreuer noch für die Kampagne „PflegerIn mit Herz“ 2018 nominiert werden.**



Über 60.000 selbstständige Personenbetreuerinnen und Personenbetreuer sind zurzeit mit aktiver Gewerbeberechtigung in den neun österreichischen Bundesländern – vom Burgenland bis nach Vorarlberg – tätig. Sie sorgen dafür, dass viele Tausend Österreicherinnen und Österreicher, die ihren Alltag nicht mehr auf sich allein gestellt bewältigen können, ihr Leben weiterhin

zu Hause in ihrer vertrauten Umgebung verbringen dürfen. Sie sorgen auch dafür, dass Tausende Österreicherinnen und Österreicher, die selbst nicht in der Lage wären, ihre betreuungsbedürftigen Angehörigen rund um die Uhr zu betreuen, etwa weil sie beruflich selbst beinahe rund um die Uhr eingespannt sind, ihre Lieben in den besten Händen wissen.

#### **Tätigkeit mit Herz**

Sie gehen dieser besonders verantwortungsvollen Tätigkeit mit viel Einsatz und hoher Verlässlichkeit nach. Sie bringen aber auch Leidenschaft und Empathie ein, Einfühlungsvermögen und Verständnis. Ja, sie gehen ihrer Tätigkeit eben nicht bloß mit der geforderten Professionalität nach, sondern mit viel „Herz“. Damit „schenken“ sie den von ihnen betreuten Menschen etwas, was über die vertraglich vereinbarte Leistung weit hinausgeht und eine zutiefst menschliche Dimension berührt: Herzlichkeit.

Um für dieses wertvolle „Geschenk“ symbolisch Danke zu sagen und die Menschen, die es erbringen, vor den Vorhang zu holen, findet heuer, mitinitiiert vom Fachverband „Personenberatung und Personenbetreuung“ der WKO, bereits zum 7. Mal die Wahl zur „Pflegerin bzw. zum Pfleger mit Herz“ statt. Von einer hochkarätig besetzten ExpertInnen-Jury wird in jedem Bundesland aus den Nominierungen aus drei Kategorien jeweils eine „Pflegerin bzw. ein Pfleger mit Herz“ gekürt, um schließlich bei einer Veranstaltung ausgezeichnet zu werden. Eine dieser Kategorien gilt den selbstständigen Personenbetreuerinnen und Personenbetreuern.

#### **Demografische Herausforderung**

Ohne das Engagement dieser über 60.000 selbstständigen Personenbetreuerinnen und Personenbetreuer wäre eine Versorgung der österreichischen Bevölkerung mit professionellen und leistbaren Betreuungsangeboten

## Als „PflegerIn mit Herz“ 2018 schlage ich vor:

Vor- und Nachname

Straße und Hausnummer, Stiege, Stock

PLZ und Ort

Kontaktmöglichkeit (Tel und/oder E-Mail-Adresse)

Begründung:



Die Nominierung der Pflegerin/des Pflegers darf nur mit **ausdrücklicher Zustimmung** der Pflegerin/des Pflegers erfolgen. **Einsendeschluss:** 30. Oktober 2018

### Wie haben Sie von „PflegerIn mit Herz“ erfahren?

♥ TV    ♥ Internet    ♥ Zeitung/Zeitschrift    ♥ Folder/Aushang    ♥ Bekannte



schlicht nicht möglich. Bald werden knapp zwei Millionen Österreicherinnen und Österreicher über 65 Jahre alt sein. Viele von ihnen werden irgendwann in ihrem weiteren Leben wenigstens teilweise auf Pflege und Betreuung angewiesen sein. Diese Entwicklung, einhergehend mit dem Wandel der familiären Strukturen, wird das System von Pflege und Betreuung in Österreich vor große Herausforderungen stellen.

Die Initiative „PflegerIn mit Herz“ hat es sich daher zum Ziel gesetzt, das öffentliche Bewusstsein für diese Entwicklung zu schärfen und dabei speziell auch den unverzichtbaren Beitrag selbstständiger Personenbetreuerinnen und Personenbetreuer zu leistbarer Pflege und Betreuung ins Rampenlicht zu rücken.

**So funktioniert die Nominierung:** Selbstständige Personenbetreuerinnen bzw. selbstständige Personenbetreuer,

zum Beispiel als 24-Stunden-BetreuerIn, können für „PflegerIn mit Herz“ nominiert werden. Für eine Nominierung ist die Zustimmung des oder der Nominierten notwendig. Nominierungen können (am besten mit dem hier abgedruckten Formular) mit dem Kennwort „PflegerIn mit Herz“ versehen per Post an: Postfach 25000 / 1011 Wien übermittelt werden. Die Nominierung kann aber auch online unter [www.pflegerin-mit-herz.at](http://www.pflegerin-mit-herz.at) erfolgen. Nominierungs- und Einsendeschluss ist der 30. Oktober 2018.

#### Was geschieht nach der Nominierung?

Eine Jury, bestehend aus VertreterInnen von Initiatoren und Förderern sowie der größten österreichischen NGOs im Pflegebereich, wählt in den drei Kategorien „Pflege- & Betreuungsberufe“, „pflegende Angehörige“ sowie „24-Stunden-Betreuung“ pro Bundesland jeweils eine Gewinnerin bzw. einen Gewinner aus.

Im Rahmen einer feierlichen Abschlussgala in Wien werden diese schließlich ausgezeichnet. Außerdem wird das besondere Engagement der SiegerInnen mit einem Geldpreis von je 3.000 Euro gewürdigt.



## Търсят се „Санитарки и санитарни със сърце“!

**До 30 октомври 2018 г. все още могат да бъдат номинирани „сърдечни“ лични асистенти на свободна практика за кампанията „Санитарни със сърце“ 2018 г.**

Над 60 000 лични асистенти на свободна практика работят към момента с действащо разрешително за извършване на дейността в деветте австрийски федерални провинции

– от Бургенланд до Форарлберг - активно. Те се грижат за това хиляди австрийки и австрийци, които вече не могат сами да се справят с ежедневието си живот, да могат да продължат да водят нормален живот у дома, в познатата си среда. Те се грижат също и затова хиляди австрийки и австрийци, които не биха били в състояние да се грижат сами денонощно за нуждаещите се от грижа свои близки, защото самите те са натова-рени професионално почти денонощно, да знаят, че техните любими хора са в най-добрите ръце.

#### Дейност със сърце

Те вършат тази особено отговорна дейност с голяма отдаденост и висока надеждност. Но те носят също и страст и емпатия, чувствителност към другите и разбиране. Да, те вършат дейността си не само с необходимия професионализъм, а и с много „сърце“. С това те „подаряват“ на хората, за които се грижат, нещо, което далеч надхвърля договорената услуга, и докосва едно дълбоко човешко измерение: сърдечност.

За да благодарим символично за този ценен „подарък“ и да разкрием хората, които го предоставят, тази година, съвместно инициран от отрасловия професионален съюз „Лично консултиране и лична грижа“ на Австрийската стопанска камара, ще се проведе вече за 7-ми път изборът за „Санитарка, респ. санитар със сърце“. Във всяка федерална провинция първокласно жури от експерти ще избира сред номинираните в три категории „Санитарка, респ. санитар със сърце“, които ще бъдат наградени накрая на тържествена церемония. Една от тези категории се явяват личните асистенти на свободна практика.

#### Демографско предизвикателство

Без ангажимента на тези над 60 000 лични асистенти на свободна практика, просто не би било възможно да се осигури обезпечаване на австрийското население с професионално и достъпно предлагане на грижа. Скоро почти два милиона австрийки и австрийци ще бъдат на възраст над 65 години. Много от тях ще бъдат

поне частично зависими от грижа и обслужване в определен момент от по-нататъшния си живот. Това развитие, едновременно с изменението на семейните структури, ще изправи системата за грижа и обслужване в Австрия пред сериозни предизвикателства.

Затова инициативата „Санитарни със сърце“ си поставя за цел да изостри общественото възприятие за това развитие и по-специално да привлече вниманието върху изключително ва-

адрес [www.pflegerin-mit-herz.at](http://www.pflegerin-mit-herz.at). Крайният срок за номинация и изпращане е 30 октомври 2018 г.

#### Какво се случва след номинацията?

Жури, съставено от представители на инициаторите и спонсорите, както и на най-големите австрийски неправителствени организации (НПО) в сектора за полагане на грижи, ще избере победителка, респ. победител в трите категории „Дейности по грижа и обслужване“, „Грижещи се близки“,

**Nominierung noch bis 30. Oktober 2018 möglich. / Номинирането е възможно до 30 октомври 2018 г. / Nominalizarea este încă posibilă până la 30 octombrie 2018. / Nominácia je možná ešte do 30. októbra 2018.**

жния принос на личните асистенти на свободна практика към достъпната грижа и обслужване.

#### Ето как функционира номинацията:

Личните асистенти на свободна практика, например денонощни лични асистенти, могат да бъдат номинирани за „Санитарни със сърце“. За номинация е необходимо съгласието на номинирания или номинираната. Номинациите могат да бъдат изпращани (най-добре с тук отпечатания формуляр) , обозначени с кодовите думи „Санитарни със сърце“, по пощата на адрес: Пощенска кутия 25000/1011 Виена. Номинацията може да бъде направена и онлайн на

както и „Денонощно обслужване“ за всяка федерална провинция. Накрая победителите ще бъдат наградени в рамките на празнично заключително гала събитие във Виена. Освен това изключителната отдаденост, проявена от победителите, ще бъде удостоена с парична награда от по 3000 EUR.



**Se caută „infirmieri și infirmiere cu inimă“!**

**Până la 30 octombrie 2018, asistenții personali „inimoși“ care desfășoară**

Postentgelt  
zahlt der Verein  
"PflegerIn  
mit Herz"

## ANTWORTSENDUNG

„PflegerIn mit Herz“  
Postfach 25000  
1011 Wien

AbsenderIn

Vorname

Nachname

Straße und Hausnummer / Stiege / Stock

PLZ und Ort

E-Mail-Adresse (falls vorhanden)

Telefonnummer

Unterschrift





### activități independente pot fi în continuare nominalizați pentru campania „Infirmier cu inimă” 2018.

Peste 60.000 de asistenți personali independenți lucrează în prezent în cele nouă provincii austriece - din Burgenland până în Vorarlberg - cu licență profesională activă. Ei se asigură că multe mii de austrieci care nu se mai pot ocupa singuri de viața lor de zi cu zi pot continua să își trăiască viața în continuare acasă, în mediul lor familiar. Ei se asigură, de asemenea, că mii de austrieci, care nu ar putea să aibă grijă 24 de ore de membrii familiei lor care necesită îngrijire, de exemplu, pentru că ei înșiși sunt aproape tot timpul ocupați profesional, îi știu pe cei dragi în cele mai bune mâini.

#### Activitate cu inimă

Ei desfășoară această activitate deosebit de responsabilă cu multă dedicare și seriozitate. Însă ei oferă, de ase-

menea, pasiune și empatie, simpatie și înțelegere. Da, ei nu își desfășoară activitatea doar cu profesionalismul necesar, ci și cu multă „inimă”. În acest fel, ei „dăruiesc” oamenilor pe care îi îngrijesc ceva care depășește performanțele convenite contractual și atinge o dimensiune profund umană: cordialitate.

Pentru a spune simbolic mulțumesc pentru acest „dar” prețios și pentru a aduce în prim-plan oamenii care îl oferă, în acest an are loc, la inițiativa asociației profesionale „Consiliere persoane și îngrijire și asistență pentru persoane” din cadrul Camerei de Comerț austriece, pentru a 7-a oară, alegerea „infirmierei, respectiv a infirmierului cu inimă”. În fiecare land federal, un juriu format din experți de mare valoare alege dintre nominalizările din trei categorii, câte o „infirmieră, respectiv un infirmier cu inimă”, pentru a fi, în cele din urmă, distinși la un

eveniment. Una dintre aceste categorii este cea a asistenților personali care desfășoară activități independente.

#### Provocări demografice

Fără angajamentul acestor peste 60.000 de asistenți personali independenți, pur și simplu nu ar fi posibilă oferirea unor servicii de îngrijire și asistență profesionale și accesibile populației austriece. În curând, aproape două milioane de austrieci vor avea peste 65 de ani. Mulți dintre ei vor fi, cel puțin parțial, dependenți de îngrijire și asistență la un moment dat în viața lor viitoare. Această evoluție, împreună cu schimbările în structurile familiale, vor reprezenta provocări majore pentru sistemul de îngrijire și asistență din Austria.

Inițiativa „Infirmier cu inimă” și-a stabilit, prin urmare, obiectivul de a spori gradul de conștientizare a publicului cu privire la această evoluție și, în mod

special, de a aduce totodată în centrul atenției contribuția indispensabilă a asistenților și asistentelor personale care desfășoară activități independente la serviciile de îngrijire și asistență accesibile.

#### Nominalizarea funcționează astfel:

Asistenții personali care desfășoară activități independente, de exemplu, ca asistent 24 de ore pe zi, pot fi nominalizați pentru titlul de „infirmier cu inimă”. Pentru o nominalizare este necesar acordul persoanei nominalizate. Nominalizările pot fi (de preferat prin formularul pentru tipărit aici) trimise prin poștă, specificând cuvintele cheie „îngrijitor cu inimă” la adresa: Postfach 25000 / 1011 Wien. De asemenea, nominalizarea poate fi făcută și online, la adresa [www.pflegerin-mit-herz.at](http://www.pflegerin-mit-herz.at). Termenul limită pentru nominalizare și trimitere este 30 octombrie 2018.

#### Ce se întâmplă după nominalizare?

Un juriu compus din reprezentanți ai inițiatorilor și sponsorilor, precum și ai celor mai mari ONG-uri austriece din sectorul serviciilor de îngrijire aleg câte un câștigător per land federal, pentru fiecare din cele trei categorii „Profesii de îngrijire și asistență”, „Membri ai familiei care oferă îngrijire” și „Îngrijire și asistență pentru 24 de ore”. Aceștia primesc, în cele din urmă, distincții în cadrul unei gale festive de încheiere în Viena. În plus, angajamentul special al câștigătorilor va fi recunoscut cu un premiu în bani de 3.000 de euro pentru fiecare.



### Hădăj sa „opatrovatelky a opatrovatelia so srdcom“!

**Ește do 30. oktobra 2018 je možné nominovať „srdečné“ samostatne zárobkovo činné opatrovatelky a „srdečných“ samostatne zárobkovo činných opatrovatelov do kampane „Opatrovateľ/ka so srdcom“ 2018.**

V súčasnosti pracuje v deviatich rakúskych spolkových krajinách - od

Burgenlandu až po Vorarlberg - viac ako 60 000 samostatne zárobkovo činných opatrovateliek a opatrovatelov s aktívnym živnostenským oprávnením. Starajú sa o to, aby tisíce Rakúšanov a Rakúšaniek, ktorí už nedokážu sami zvládať svoj každodenný život, mohli naďalej žiť doma vo svojom dôverne známom prostredí. Vďaka nim tisíce Rakúšanov a Rakúšaniek, ktorí by neboli schopní starať sa 24 hodín denne o svojich rodinných príslušníkov odkázaných na opateru, pretože sú sami zamestnaní na plný úväzok, vie, že ich milovaní blízki sú v tých najlepších rukách.

#### Práca, ktorú treba robiť so srdcom

Túto mimoriadne zodpovednú prácu vykonávajú s veľkou oddanosťou a maximálnou spoľahlivosťou. Ale prinášajú aj lásku a empatiu, toleranciu a pochoopenie. Áno, nevykonávajú svoju prácu len s požadovanou profesionalitou, ale s veľkým „srdcom“. Ľuďom, o ktorých sa starajú, pritom „poskytujú“ niečo, čo ďaleko presahuje zmluvne dohodnuté výkony a čo sa hlboko dotýka ľudského rozmeru: srdečnosť.

Aby sme verejnosti predstavili ľudí, ktorí ju poskytujú a symbolicky im poďakovali za ich vzácný „dar“, koná sa v tomto roku s iniciatívou odborného združenie pre osobné poradenstvo a opatrovanie osôb Hospodárskej komory Rakúska (WKO) už po 7. krát voľba „opatrovatelky alebo opatrovatela so srdcom“. V každej spolkovej krajine kvalifikovaná porota zložená z odborníkov zvolí v troch kategóriách jednu/ jedného „opatrovatelku/opatrovatela so srdcom“, ktorí potom budú ocenení na slávnostnom podujatí. Jedna z týchto kategórií sa vzťahuje aj na samostatne zárobkovo činných opatrovatelov/opatrovatelky.

#### Demografické výzvy

Bez angažovanosti týchto viac ako 60 000 samostatne zárobkovo činných opatrovateliek a opatrovatelov by skrátka nebolo možné poskytnúť obyvateľom Rakúska profesionálnu a cenovo dostupnú starostlivosť. Čoskoro budú takmer dva milióny obyvateľov Rakúska starších než 65 rokov. Mnohí z nich sa v určitom okamihu svojho života stanú aspoň čiastočne závislí od

starostlivosti a podpory. Tento vývoj, spolu so zmenou rodinných štruktúr, stavia systém starostlivosti a opateru v Rakúsku pred veľké výzvy.

Iničiatíva „opatrovatel/ka so srdcom“ si preto stanovila za cieľ zvýšiť povedomie verejnosti o tomto vývoji a pritom zaostríť pozornosť špeciálne aj na nenahraditeľný prínos nezávislých opatrovateliek a opatrovatelov k dostupnej starostlivosti.

#### Nominácia funguje týmto spôsobom:

Samostatne zárobkovo činné opatrovatelky a samostatne zárobkovo činných opatrovatelov je možné nominovať na ocenenie „opatrovatel/ka so srdcom“ ako 24-hodinového opatrovatela/24-hodinovú opatrovatelku. Pre nomináciu je potrebný súhlas nominovanej osoby. Nominácie je možné zaslať (najlepšie prostredníctvom tu vytlačeného formulára) s označením „PflegerIn mit Herz“ poštou na adresu: Postfach 25000 / 1011 Wien. Nomináciu je však možné vykonať aj online na stránke [www.pflegerin-mit-herz.at](http://www.pflegerin-mit-herz.at). Uzávierka nominácie a zásielok je 30. októbra 2018.

#### Čo sa stane po nominácii?

Porota pozostávajúca zo zástupcov/zástupkyň iniciátorov a sponzorov ako aj najväčších rakúskych mimovládnych organizácií v sektore starostlivosti vyberie jedného víťaza za každú spolkovú krajinu v každej z troch kategórií „opatrovatel'ské & ošetrovatel'ské profesie“, „rodinný príslušníci poskytujúci opateru“ a „24-hodinová starostlivosť“. Víťazi budú ocenení na slávnostnom záverečnom podujatí vo Viedni. Mimoriadna angažovanosť víťazov/víťaziek bude navyše ocenená peňažnou odmenou 3 000 Eur.





# Gewerbe anmelden – wie funktioniert das?



Bianca C. will in Österreich als selbstständige Personenbetreuerin tätig werden. Von einer Freundin hat sie gehört, dass dafür „das Gewerbe“ anzumelden sei. „Wie funktioniert das und was brauche ich dazu?“, will sie nun wissen.

Selbstständig ausgeübte berufliche Tätigkeiten fallen in Österreich unter die Gewerbeordnung. Die selbstständige Personenbetreuung ist ein freies Gewerbe, das angemeldet werden muss, bevor es ausgeübt werden darf.

Die Anmeldung erfolgt grundsätzlich beim Magistrat bzw. bei der Bezirkshauptmannschaft. In einigen Bundesländern wird die Anmeldung in der Wirtschaftskammer vorgenommen. Informationen und Beratung erteilen das Gründerservice der Wirtschaftskammer: [www.gruenderservice.at](http://www.gruenderservice.at)

Voraussetzungen sind die Vollendung des 18. Lebensjahres, eine EU- oder EWR-Staatsangehörigkeit und das Nichtvorliegen bestimmter Ausschlussgründe wie zum Beispiel Finanzstrafdelikte oder gerichtliche Verurteilungen.

Bei der Anmeldung sind folgende Dokumente (im Original oder in beglaubigter Kopie) vorzulegen: gültiger Reisepass oder Personalausweis, Meldezettel, Strafregisterbestätigung im Original und in beglaubigter Übersetzung (nicht älter als drei Monate, nur in Vorarlberg ist keine Übersetzung nötig). Die Strafregisterbescheinigung muss von Personen nicht vorgelegt werden, die während der letzten 5 Jahre durchgehend in Österreich gemeldet waren.

## Kosten:

Ca. 60 Euro betragen die Kosten der Gewerbebeanmeldung. Bei erstmaliger Gewerbebeanmeldung werden diese Kosten nach den Richtlinien des Neugründungsförderungsgesetzes (NeuFöG) gefördert.

Dazu ist eine NeuFöG-Bestätigung vorzulegen, die bei persönlicher Vorsprache vom Gründerservice der Wirtschaftskammer in der jeweiligen Regional- oder Bezirksstelle ausgestellt wird.

Mit der Gewerbebeanmeldung werden auch Mitgliedsbeiträge der Wirtschaftskammer fällig, deren Höhe abhängig vom Bundesland ist.

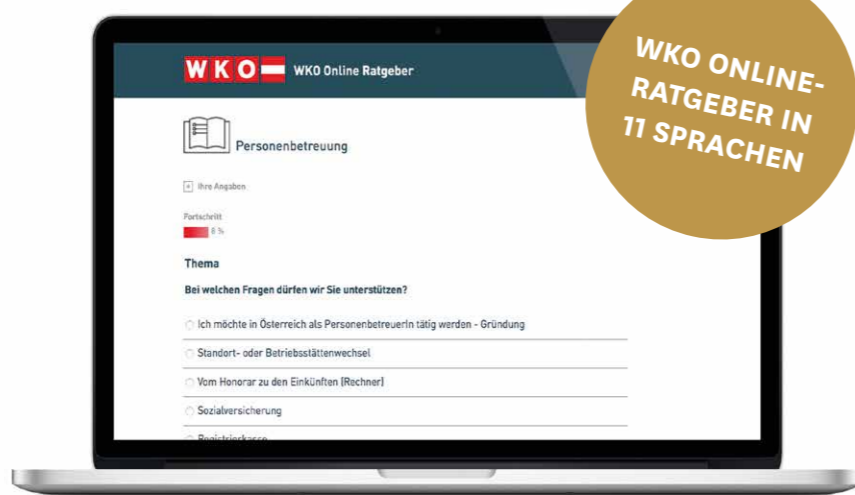
**Tipp:** Mehrsprachige Infos erhalten Sie auch auf dem Online-Ratgeber des Fachverbands: <https://personenbetreuung.wkoratgeber.at>

**Hinweis:** Wer sein Gewerbe (temporär) nicht mehr ausüben will, kann es ruhend melden oder zur Gänze abmelden. Ruht das Gewerbe, sind keine Sozialversicherungsbeiträge zu entrichten, die Kammerumlage ist jedoch auch in dieser Zeit zu bezahlen. Allerdings kann ein „ruhendes“ Gewerbe jederzeit wieder formlos „aktiviert“ werden.

kato личен асистент на свободна практика. От приятелка тя е чула, че за това трябва да се регистрира „свободната професия и/или занаятчийската дейност“. „Как става и какво ми е необходимо за това?“, иска да знае тя сега.

В Австрия упражняваните професионални дейности на свободна практика са обхванати от Търговския закон. Личното обгрижване на свободна практика е трудова дейност на свободна практика, която трябва да бъде регистрирана, преди да може да бъде упражнявана.

Регистрацията се извършва по принцип в местен или в областен административен орган. В някои федерални провинции регистрацията се извършва в Стопанската камара. Информация и консултация се предоставят от учредителната служба на Стопанската камара: [www.gruenderservice.at](http://www.gruenderservice.at)



WKO ONLINE-RATGEBER IN 11 SPRACHEN



**Регистриране на свободна професия и/или занаятчийска дейност – как става това?**

Бианка К. иска да работи в Австрия

Предпоставки са навършени 18 години, гражданство на ЕС или ЕИЗ и неналичие на определени причини за отказ, като финансови престъпления или съдебни присъди.

При регистрацията следва да се предоставят следните документи (оригинал или нотариално заверено копие): валиден паспорт или лична карта, бележка за регистрацията, удостоверение от регистъра за съдимост в оригинал и нотариално заверен превод (издаден от не по-късно от три месеца, само във Форарлберг не е необходим превод). Удостоверението от регистъра за съдимост не трябва да се представя от лица, регистрирани в Австрия за непрекъснат период през последните 5 години.

## Разходи:

Разходите за регистрацията на търговската дейност възлизат на приблизително 60 EUR. При първоначалната регистрацията тези разходи се финансират съгласно директивите на Закона за подпомагане на основаването на ново дружество (NeuFöG). За тази цел трябва да се представи потвърждение съгласно NeuFöG, което се издава на лично събеседване от учредителната служба на Стопанската камара в съответната областна или районна администрация.

С регистрацията на търговска дейност се дължи и членски внос на Стопанската камара, чийто размер се определя от федералната провинция.

**Съвет:** Можете също да получите многоезична информация в онлайн справочника на професионалния съюз: <https://personenbetreuung.wkoratgeber.at>

**Забележка:** Всеки, който (временно) не желае повече да упражнява своята свободна професия и/или занаятчийска дейност, може временно да я прекъсне или изцяло да я отпише. Ако дейността е временно прекъсната, не се плащат социални осигуровки, въпреки това и през това време трябва да се заплаща членски внос на камарата. Във всеки случай „временно прекратената“ дейност може да бъде повторно „активирана“ неофициално по всяко време.



## Înregistrarea meseriei – cum funcționează?

Bianca C. vrea să lucreze în Austria ca asistent personal independent. Ea a auzit de la o prietenă că pentru acest lucru, „meseria“ trebuie înregistrată. „Cum funcționează și de ce am nevoie pentru aceasta?“, dorește ea să știe acum.

Activitățile profesionale exercitate în mod independent în Austria intră sub incidența regulamentului pentru practicarea meseriilor. Serviciile independente de îngrijire și asistență pentru persoane reprezintă o meserie liberă, ce trebuie înregistrată înainte de a putea fi practicată.

Înregistrarea se face în principiu la administrația municipală și/sau la autoritatea administrativă a districtului. În unele landuri federale, înregistrarea se face la Camera de Comerț. Serviciul pentru înființări al Camerei de Comerț oferă informații și consilieri: [www.gruenderservice.at](http://www.gruenderservice.at)

Premisele sunt vârsta de 18 ani, cetățenie UE sau SEE și absența anumitor motive de excludere, cum ar fi, de exemplu, infracțiunile financiare sau condamnările judecătorești.

Următoarele documente (în original sau copie legalizată) trebuie prezentate în momentul înregistrării: pașaport sau document de identitate valabil, formular de înregistrare, certificat de cazier judiciar în original și traducere legalizată (nu mai vechi de trei luni, numai în Vorarlberg nu este necesară traducerea). Certificatul de cazier judiciar nu trebuie prezentat de persoanele care au fost înregistrate continuu în Austria în ultimii 5 ani.

## Costuri:

Costurile înregistrării meseriei sunt de aproximativ 60 de euro. În cazul înregistrării meseriei pentru prima dată, aceste costuri sunt finanțate în conformitate cu liniile directoare ale noii legi privind promovarea înființării de noi societăți (NeuFöG). În acest scop, trebuie prezentată o adeverință NeuFöG, care este emisă în cadrul unui

interviu personal de către Serviciul pentru înființări al Camerei de Comerț din cadrul biroului districtual sau local respectiv.

Odată cu înregistrarea meseriei, trebuie plătite și contribuțiile de membru al Camerei de Comerț, a căror valoare variază în funcție de landul federal.

**Sfat:** De asemenea, puteți obține informații în mai multe limbi din ghidul online al asociației profesionale: <https://personenbetreuung.wkoratgeber.at>

**Notă:** Cine nu mai dorește să practice meseria (temporar), poate comunica suspendarea acesteia sau o poate șterge complet din registru. În cazul în care meseria este suspendată, nu trebuie plătite niciun fel de contribuții la asigurările sociale, însă cotizația la Camera trebuie plătită și în acest interval de timp. Cu toate acestea, o meserie „suspendată“ poate fi „activată“ din nou, informal, în orice moment.



## Príhlásenie živnosti – ako to funguje?

Bianca C. chce pracovať v Rakúsku ako nezávislá opatrovatelka osôb. Od priateľky počula, že na to je potrebné prihlásenie „živnosti“. „Ako to funguje a čo k tomu potrebujem?“, chce teraz vedieť.

Činnosti vykonávané ako samostatné zárobkové činnosti spadajú v Rakúsku pod živnostenský zákon. Opatrovanie osôb ako samostatné zárobkovo činná osoba je voľná živnosť, ktorá sa musí prihlásiť ešte predtým, než sa začne vykonávať.

Prihlásenie sa v zásade uskutočňuje na magistráte alebo na okresnom úrade tzv. Bezirkshauptmannschaft. V niektorých spoločných krajinách sa prihlasovanie uskutočňuje v hospodárskej komore. Informácie a poradenstvo poskytuje zakladateľský servis hospodárskej komory: [www.gruenderservice.at](http://www.gruenderservice.at)

Predpokladom je dovŕšenie veku 18 rokov, štátna príslušnosť v členskom štáte EÚ alebo EHP a absencia určitých

ОНЛАЙН СПРАВОЧНИК НА 11 ЕЗИКА

WKO GHID ONLINE ÎN 11 LIMBI

dôvodov vylúčenia, ako sú finančné trestné činy alebo súdne odsúdenia.

WKO  
ONLINE  
PORADCA V 11  
JAZYKOCH

Pri registrácii sa musia predložiť tieto doklady (originál alebo overená kópia): platný cestovný pas alebo občiansky preukaz, prihlasovací lístok, originál a overený preklad potvrdenia z registra trestov (nie starší ako tri mesiace, iba vo Vorarlbergu sa nevyžaduje žiadny preklad). Výpis z registra trestov nemusia predkladať osoby, ktoré boli prihlásené k pobytu v Rakúsku bez prerušenia počas posledných 5 rokov.

#### Náklady:

Náklady na prihlásenie živnosti sú približne 60 eur. Pri prvom prihlásení živnosti sa tieto náklady financujú podľa ustanovení zákona o financovaní novozaložených podnikov. Na tento účel je potrebné predložiť potvrdenie o prihlásení novej živnosti tzv. „NeuF-ÖG-Bestätigung“, ktoré pri osobnom pohovore vydá zakladateľský servis hospodárskej komory na príslušnom regionálnom alebo okresnom úrade.

Pri prihlásení živnosti je potrebné zaplatiť členské poplatky do hospodárskej komory, ktorých výška závisí od spolkovej krajiny.

**Tip:** Viacjazyčné informácie získate aj v online-poradcovi odborného združenia: <https://personenbetreuung.wkoratgeber.at>

**Upozornenie:** Ak niekto už nechce (dočasne) vykonávať svoju živnosť, môže ju pozastaviť alebo odhlásiť. Ak je živnosť pozastavená, nie je potrebné platiť žiadne odvody do sociálnej poisťovne, poplatky do komory sa však musia platiť aj počas tejto doby. Avšak „pozastavenú“ živnosť je možné kedykoľvek bez formalít „aktivovať“.

## Wohnsitz in Österreich: An- und Abmeldung nicht vergessen!



„Wenn ich in Österreich bei einer von mir betreuten Person wohne – muss ich mich dann anmelden?“ Diese Frage stellt Dana R. einer Kollegin, die bereits öfter als selbstständige Personenbetreuerin in Österreich gearbeitet hat.

Diese antwortet: „Wer in Österreich einen Wohnsitz bezieht oder seinen Wohnsitz innerhalb Österreichs verlegt, ist verpflichtet, sich innerhalb von drei Tagen nach Bezug des Wohnsitzes bei der zuständigen Behörde anzumelden. Egal, ob es sich um einen Haupt- oder Nebenwohnsitz handelt. Wer einen Wohnsitz aufgibt, muss sich frühestens drei Tagen vor und spätestens drei Tagen nach dem Auszug abmelden.“

„Heißt das, dass ich mich jedes Mal, wenn ich meinen 14-tägigen Betreuungsturnus antrete, anmelden, und jedes Mal, wenn ich wieder nach Hause

fahre, abmelden muss?“, will Frau R. weiter wissen.

„Ja, so ist es“, antwortet ihre erfahrene Kollegin. „An- und Abmeldung sind übrigens kostenlos.“

„Wie und wo kann ich mich an- beziehungsweise abmelden?“, will Dana R. nun wissen.

„Bei der zuständigen Behörde“, antwortet ihr die Kollegin, „also im jeweiligen Gemeindeamt bzw. beim Magistrat.“

„Welche Unterlagen benötige ich dazu?“, fragt Frau R. weiter.

„Für die Anmeldung den Reisepass sowie das ausgefüllte Meldezettel-Formular mit der Unterschrift des Unterkunftgebers, also des Mieters bzw. Inhabers der Wohnung, in der ich meinen Wohnsitz bezogen habe. Für die Abmeldung

das Meldezettelformular sowie einen amtlichen Lichtbildausweis.“

„Kann ich mich nur persönlich an- und abmelden?“ fragt Frau R. schließlich. „Nein“, antwortet ihre Kollegin, „es geht auch postalisch bzw. per Bote.“

**Hinweis:** Meldezettel-Formulare sind auch in Trafiken erhältlich und können im Internet heruntergeladen werden.

**Achtung:** EU-/EWR-BürgerInnen und deren Angehörige, die sich länger als drei Monate in Österreich aufhalten, müssen binnen vier Monaten ab Einreise nach Österreich zusätzlich eine Anmeldebescheinigung beantragen.

**Aufpassen:** Sich nicht an- und abzumelden bedeutet eine Verwaltungsübertretung, die mit bis zu 726 Euro (im Wiederholungsfall bis zu 2180 Euro) bestraft werden kann.



#### Постоянен адрес в Австрия: Не забравяйте да се регистрирате и отпишете!

„Ако в Австрия живея при един от хората, за които се грижа – трябва ли да се регистрирам?“ Този въпрос задава Дана Р. на колежка, която вече многократно е работила като личен асистент на свободна практика в Австрия.

Тя отговаря: „Всеки, който има постоянен адрес в Австрия или премества постоянния си адрес в рамките на Австрия, е длъжен да се регистрира в рамките на три дни от получаването на постоянния адрес при компетентния орган. Няма значение дали става въпрос за основно или за допълнително жилище. Всеки, който напусне постоянния си адрес, трябва да се отпише поне три дни преди и не по-късно от три дни след смяната на жилището.“

„Това означава ли, че трябва да се регистрирам всеки път, когато започна 14-дневния си цикъл на грижи, и да се отписвам всеки път, когато се прибера вкъщи?“, иска да знае още г-жа Р. „Да, така е“, отговаря опитната й колежка. „Между другото, регистрацията и отписването са безплатни.“

„Как и къде мога да се регистрирам, респективно да се отпиша?“, иска да знае сега Дана Р.

„При компетентния орган“, отговаря й колежката, „също и в съответната общинска служба или общинската администрация.“

„Какви документи са ми необходими за това?“, продължава да пита госпожа Р.

„За регистрацията - паспорт и попълнената регистрационна форма с подписа на предоставящия подслон, т.е. на наемателя или собственика на жилището, за което е записан постоянният ми адрес. За отписването - регистрационният формуляр и официален документ за самоличност със снимка.“

„Само лично ли мога да се регистрирам и отпиша?“, пита накрая госпожа Р. „Не“, отговаря й нейната колежка, „става също и по пощата, респ. по куриер.“

**Забележка:** Формулярите за регистрация могат да се намерят и в павилионите за вестници и цигари, а могат и да се изтеглят от интернет.



**Внимание:** Гражданите на ЕС/ЕИЗ и техните роднини, които пребивават в Австрия от повече от три месеца, трябва допълнително да подадат заявление за издаване на удостоверение за регистрация в срок от четири месеца след пристигането им в Австрия.

**Внимание:** Ако не се регистрирате и не се отпишете, това означава административно нарушение, което може да бъде наказано със санкция до 726 EUR (в случай на повторно нарушение - до 2180 EUR).



#### Domiciliul în Austria: Nu uitați de registrarea și ștergerea din registru de evidență a populației!

„Dacă locuiesc în Austria la o persoană pe care o îngrijesc trebuie să mă înregistrez la evidența populației?“ Această întrebare este adresată de Dana R.



unei colege care a lucrat deja deseori ca asistent personal independent în Austria.

Aceasta răspunde: „Orice persoană care locuiește în Austria sau care își mută domiciliul în Austria este obligată să se înregistreze la autoritatea competentă în termen de trei zile de la data mutării în noul domiciliu. Nu contează dacă este vorba despre o reședință principală sau secundară. Cine renunță la domiciliu trebuie să se ștergă din registru cel mai devreme cu trei zile înainte și cel mai târziu cu trei zile după mutarea din domiciliu.”

„Adică trebuie să mă înregistrez de fiecare dată când încep rotația de îngrijire și asistență de 14 zile și să mă șterg din registru de fiecare dată când plec acasă?”, vrea să știe în continuare doamna R. „Da, așa este”, răspunde colega sa cu experiență. „Înregistrarea și ștergerea din registru sunt, de altfel, gratuite.” „Cum și unde mă pot înregistra, respectiv șterge din registru?”, dorește să știe acum Dana R.

„La autoritatea competentă”, îi răspunde colega, „decî, la oficiul municipal sau, respectiv, administrația municipală.”

„De ce documente am nevoie pentru acest lucru?”, întreabă mai departe doamna R.

„Pentru înregistrare, pașaportul și formularul de înregistrare la evidența populației completat, cu semnătura furnizorului de cazare, adică a locatorului, respectiv a proprietarului locuinței în care mi-am stabilit domiciliul. Pentru ștergerea din registru, formularul de înregistrare, precum și un document de identitate oficial, cu fotografie.

„Pot să mă înregistrez și să mă șterg din registru numai personal?” întreabă doamna R. în final. „Nu”, răspunde colega ei, „este posibil și prin poștă sau curier.”

**Notă:** Formularele de înregistrare sunt, de asemenea, disponibile în tutungerii și pot fi descărcate de pe internet.

**Atenție:** Cetățenii UE/SEE și membrii familiilor acestora care se află în Austria

timp de mai mult de trei luni trebuie să solicite un certificat de înregistrare la evidența populației în termen de patru luni de la intrarea în Austria.

**Aveți grijă:** Omiterea înregistrării și ștergerii din registru reprezintă o infracțiune administrativă care poate fi sancționată cu până la 726 de euro (în cazul încălcărilor repetate cu până la 2180 de euro).



#### **Bydlisko v Rakúsku: Nezabudnite na prihlásenie a odhlásenie!**

„Ak bývam v Rakúsku u osoby, ktorú opatrujem, musím sa prihlásiť k pobytu?” Túto otázku položila Dana R. svojej kolegyňi, ktorá už viackrát pracovala ako nezávislá opatrovatelka v Rakúsku.

Tá odpovedá: „Ktokoľvek, kto sa zdržiava alebo sa presťahuje do Rakúska je povinný prihlásiť sa do troch dní odo dňa pobytu na príslušnom úrade.



Nezáleží na tom, či ide o hlavné alebo vedľajšie bydlisko. Ktokoľvek, kto sa vzdá pobytu, musí sa minimálne tri dni pred alebo najneskôr tri dni po vystahovaní odhlásiť.”

„Znamená to, že sa musím prihlásiť zakaždým, keď začnem svoj 14-dňový cyklus starostlivosti a odhlásiť vždy, keď idem domov?”, chce vedieť pani R. „Áno, je to tak”, odpovedá jej skúsená kolegyňa. „Mimochodom, prihlásenie a

odhlásenie k pobytu je bezplatné.” „Ako a kde sa môžem prihlásiť alebo odhlásiť?”, chce ešte vedieť Dana R.

„Na príslušnom úrade,” odpovedá jej kolegyňa, „teda na príslušnom obecnom úrade alebo magistráte.”

„Aké dokumenty k tomu potrebujem?”, pýta sa pani R. ďalej.

„Pre prihlásenie cestovný pas a vyplnený prihlasovací formulár s podpisom poskytovateľa ubytovania, teda prenajímateľa alebo majiteľa bytu, v ktorom bývaš. Pre odhlásenie prihlasovací lístok a úradný preukaz s fotografiou.”

„Môžem sa prihlásiť a odhlásiť len osobne?” pýta sa pani R. nakoniec. „Nie”, odpovedá jej kolegyňa, „je to možné aj poštou alebo kuriérom.”

**Upozornenie:** Prihlasovacie formuláre sú k dispozícii aj v trafikách a dajú sa stiahnuť aj z internetu.

**Pozor:** Občania z krajín EÚ/EHP a ich príbuzní, ktorí sa v Rakúsku zdržujú dlhšie ako tri mesiace, musia do štyroch mesiacov od pricestovania do Rakúska navyše požiadať o potvrdenie o prihlásení k pobytu.

**Upozornenie:** Neprihlásenie a neodhlásenie sa považuje za správny priestupok, ktorý môže byť potrestaný pokutou až do výšky 726 EUR (v prípade opakovania až do 2180 EUR).

# Steuern und Abgaben – was Sie wissen müssen im Überblick



„Klar, Selbstständige sind für die Entrichtung der Steuern und Abgaben von ihren Einkünften selbst verantwortlich”, weiß Ilona M. „Umso wichtiger”, schließt sie daraus folgerichtig, „ist es zu wissen, mit welchen Beträgen man rechnen muss. Nur so ist eine exakte Kalkulation des Einkommens möglich.”

Selbstständige Personenbetreuerinnen und Personenbetreuer, die ihr Gewerbe in Österreich ausüben, müssen 1. die mit der Ausübung eines Gewerbes verbundenen Mitgliedsbeiträge zur Wirtschaftskammer, 2. Sozialversicherungsbeiträge und 3. Steuern entrichten.

**1. Wirtschaftskammer-Beiträge:** Aufgrund der Einkommensgrenzen, die für die Bemessung der Wirtschaftskammer-Beiträge, der sogenannten „Umlagen”, gelten, müssen selbstständige Personenbetreuerinnen und Personenbetreuer in der Regel nur die „Grundumlage” entrichten. Die Grundumlage wird von den Fachgruppe der jeweiligen Bundesländer-Wirtschaftskammern autonom festgesetzt und beträgt je nach Bundesland zwischen 40 und knapp 100 Euro pro Jahr.

**2. Steuer:** Als Selbstständige entrichten Personenbetreuerinnen und Personenbetreuer Einkommenssteuer. Das jährliche steuerpflichtige Einkommen (der Gewinn) errechnet sich aus der Summe der erhaltenen Werklöhne (Honorare) inklusive Fahrtkostensersatzleistungen sowie Sachbezügen. (Für die Bereitstellung von Kost und Quartier ist z. B. der Sachbezugswert für die volle freie Station in Höhe von 196,20 Euro pro Monat bzw. 98,10 Euro für einen halben Monat bzw. 6,54 Euro täglich

hinzuzurechnen. Von diesen Einnahmen werden dann die tatsächlichen beruflichen Aufwendungen (z. B. die tatsächliche Fahrtkosten zwischen dem ausländischen Wohnort und dem Ort der Betreuungstätigkeit) sowie die entrichteten Sozialversicherungsbeiträge abgezogen. Der verbleibende Rest ist der steuerpflichtige Gewinn. (Alternativ zu den tatsächlichen Kosten kann auch eine sogenannte Basispauschalierung in der Höhe von 12 Prozent der Einnahmen abgezogen werden.)

Steuern sind zu entrichten, wenn das steuerpflichtige Einkommen 11.000 Euro jährlich überschreitet oder ein selbstständiges Einkommen von über 730 Euro jährlich gemeinsam mit einem Einkommen aus nicht selbstständiger Tätigkeit 12.000 Euro jährlich überschreitet.

Beispiel: Bei einem jährlichen steuerpflichtigen Einkommen von 17.000 Euro werden 11.000 Euro nicht besteuert, die 6.000 Euro unterliegen einem Steuersatz von 25 Prozent.

**3. Sozialversicherung:** Die Versicherung in der gewerblichen Sozialversicherung ist verpflichtend, sie gliedert sich in Kranken-, Pensions- und Unfallversicherung. Der Mindestgesamtbeitrag monatlich beträgt zurzeit 170,85 Euro. Ab einer jährlichen Gewinnsumme von € 5.256,60 Euro kommt es zu einer sogenannten „Nachbemessung”, dann steigen auch die Beiträge.

In den ersten drei Jahren der Selbstständigkeit werden – unabhängig vom tatsächlichen Gewinn – nur die Mindestbeiträge vorgeschrieben. Erst danach erfolgt rückwirkend die Nachbemessung.

**4. Haftpflichtversicherung:** Neben den verpflichtenden Beiträgen zu Sozialversicherung und Wirtschaftskammer sowie den Steuerleistungen ist unbedingt der Abschluss einer beruflichen Haftpflichtversicherung zu empfehlen.

**5. Umsatzsteuer:** Bis zu einer jährlichen Umsatzgrenze von 30.000 Euro (enthält sämtliche Einnahmen) sind Selbstständige in Österreich durch die sogenannte „Kleinunternehmerregelung” von der Umsatzsteuer befreit.



#### **Данъци и такси – какво трябва да знаете най-общо**

„Разбира се, лицата, упражняващи свободна професия, сами са отговорни за плащането на данъците и таксите върху собствения им доход”, добре знае Илона М. „Още по-важно”, заключава тя логично, „е човек да знае какви суми да очаква. Само тогава може да се направи точно изчисление на дохода.”

Личните асистиенти на свободна практика, които упражняват дейността си в Австрия, трябва да заплащат: 1. Свързаните с упражняването на дейността членски вноски към Стопанската камара, 2. Вноските за социално осигуряване и 3. Данъците.

**1. Вноски към Стопанската камара:** Поради границите на доходите, които важат при оценката на вноските към Стопанската камара, така наречените „степени”, личните асистиенти на свободна практика обикновено трябва да плащат само „основната степен”. Членската вноска се определя самостоятелно от професионалните групи на съответните Стопански



камари на федерални провинции и възлиза в зависимост от федералната провинция на между 40 и почти 100 EUR годишно.

**2. Данък:** като лица, упражняващи професия на свободна практика, личните асистенти плащат данък върху доходите. Годишният облагаем доход (печалбата) се изчислява като сума от получените заплати (хonorари), включително компенсация за пътни разходи, както и материални придобивки. (За предоставянето на

основна фиксирана сума в размер на 12 процента от приходите.)

Данъците се плащат, ако облагаемият доход надвишава 11 000 EUR годишно или доходите на лица, упражняващи свободна професия, от над 730 EUR годишно заедно с доходите от несамостоятелна дейност надхвърлят 12 000 EUR годишно.

Пример: При годишен облагаем доход от 17 000 EUR не се облагат 11 000 EUR, 6000 EUR подлежат

През първите три години на дейност на свободна практика – независимо от действителната печалба – се изискват само минималните вноски. Едва след това се извършва последващо изчисляване със задна дата.

**4. Застраховка за отговорност:** В допълнение към задължителните вноски за социално осигуряване и Стопанската камара, както и данъчните плащания, настойчиво се препоръчва сключването на професионална застраховка за отговорност.

**5. Данък върху оборота:** До годишна граница на оборота от 30 000 EUR (включва всички доходи) лицата, работещи на свободна практика в Австрия, са освободени от данък върху оборота чрез така наречения „Регламент за малките предприемачи“.



#### Impozite și taxe - ce trebuie să știți privire de ansamblu

„Bineînțeles, persoanele care desfășoară activități independente sunt responsabile pentru plata taxelor și impozitelor pentru propriile venituri”, spune Ilona M. „Cu atât mai important”, conchide ea logic, „este să știți la ce sumă trebuie să te aștepți. Numai astfel este posibil un calcul exact al veniturilor.”

Asistenții personali independenți care își desfășoară activitatea în Austria trebuie să plătească 1. Contribuțiile de membru asociate cu practicarea unei meserii la Camera de Comerț, 2. Contribuțiile la asigurările sociale și 3. Impozite.

**1. Contribuțiile la Camera de Comerț:** Pe baza limitelor de venituri care se aplică pentru evaluarea contribuțiilor la Camera de Comerț, așa-numitelor „cotizații”, asistenții personali care desfășoară activități independente nu trebuie, de regulă, să plătească decât „cotizația de bază”. Cotizația de bază se stabilește în mod autonom de către grupurile profesionale din Camerele de Comerț ale landurilor federale respective și, în funcție de landul federal, este între 40 și aproape 100 de euro pe an.

**2. Impozit:** În calitate de persoane care desfășoară activități independente, asistenții personali plătesc impozit pe venit. Venitul impozabil anual (câștigul) se calculează ca suma salariilor primite (onorarii), inclusiv cheltuielile de deplasare rambursate și remunerațiile în natură. (Pentru furnizarea de alimente și cazare, de exemplu, trebuie adăugată valoarea nemonetară echivalentă cazării gratuite, în valoare totală de 196,20 euro pe lună, respectiv 98,10 euro pentru o jumătate de lună, respectiv 6,54 euro pe zi. Din aceste venituri se scad apoi cheltuielile profesionale efective (de exemplu, cheltuielile de deplasare efective între locul de reședință din străinătate și locul în care se desfășoară activitatea de îngrijire și asistență), precum și contribuțiile la asigurările sociale plătite. Restul este venitul impozabil. (Ca alternativă la costurile efective, se poate deduce o așa-numită sumă forfetară de bază în valoare de 12 procente din venituri.)

Impozitele trebuie plătite dacă venitul impozabil depășește 11.000 euro pe an sau dacă un venit din activități independente de peste 730 euro pe an, împreună cu un venit obținut din activități neindependente, depășește suma de 12.000 euro pe an.

Exemplu: Pentru un venit impozabil anual de 17.000 euro, 11.000 euro nu sunt impozitați, cei 6.000 euro sunt supuși unei cote de impozitare de 25 de procente.

**3. Asigurări sociale:** Asigurarea la asigurările sociale comerciale este obligatorie, iar acestea se împart în asigurări de sănătate, pensie și accidente. Contribuția lunară totală minimă este în prezent 170,85 euro. Începând cu un câștig anual de 5256,60 euro are loc o așa-numită „reevaluare”, apoi cresc și contribuțiile.

În primii trei ani de activitate independentă, sunt obligatorii doar contribuțiile minime, indiferent de câștigul efectiv. Abia după aceea are loc reevaluarea retroactiv.

**4. Asigurarea de răspundere civilă:** În plus față de contribuțiile obligatorii la asigurările sociale și Camera de Comerț

și prestațiile fiscale, se recomandă numaidecât încheierea unei asigurări de răspundere civilă profesională.

**5. Impozitul pe cifra de afaceri:** Până la o limită a cifrei de afaceri anuale de 30.000 euro (include toate veniturile), persoanele care desfășoară activități independente în Austria sunt scutite de impozit pe cifra de afaceri prin așa-numita „reglementare privind întreprinderile mici”.



#### Dane a poplatky - prehlad toho, čo musíte vedieť

„Samozrejme, že samostatne zárobkovo činné osoby sú sami zodpovedné za platenie daní a poplatkov z vlastných príjmov”, to vie aj Ilona M. „O to dôležitejšie je”, konštatuje logicky, „vedieť s akými sumami musí človek počítať. Len tak je možný presný výpočet príjmov.”

Opatrovatelia a opatrovatelky ako samostatne zárobkovo činné osoby, ktoré vykonávajú svoju živnosť v Rakúsku, musia platiť 1. členské príspevky do Hospodárskej komory súvisiace s výkonom živnosti, 2. príspevky na sociálne zabezpečenie a 3. dane.

**1. Príspevky do Hospodárskej komory:** Z dôvodu príjmových limitov, ktoré sa vzťahujú na vymeranie príspevkov do Hospodárskej komory, tzv. „Umlage”, musia nezávislí opatrovatelia a nezávislé opatrovatelky vo všeobecnosti platiť iba „základný príspevok”. Výšku základného príspevku určujú autonómne odborné skupiny príslušných Hospodárskych komôr spolkových krajín a v závislosti od spolkovej krajiny sa pohybuje medzi 40 a 100 Eur ročne.

**2. Daň:** Opatrovatelia a opatrovatelky ako samostatne zárobkovo činné osoby platia dane z príjmov. Ročný zdaniteľný príjem (zisk) sa vypočíta ako súčet prijatých miezd (honorárov) vrátane cestovných výdavkov a vecných príjmov. (V prípade poskytovania jedla a ubytovania sa musí napríklad k peňažnému príjmu pripočítať hodnota nepeňažného príjmu vo výške 196,20 Eur mesačne alebo 98,10 Eur za pol mesiaca alebo 6,54 Eur za deň.) Od týchto príjmov sa potom odpočítajú

skutočné výdavky súvisiace s výkonom živnosti (napr. skutočné cestovné náklady medzi miestom bydliska v zahraničí a miestom opatrovania), ako aj zaplatené príspevky na sociálne zabezpečenie. Rozdiel medzi príjmami a výdavkami je zdaniteľný zisk. (Ako alternatívu k skutočným nákladom je možné odpočítať takzvanú základnú paušálnu sadzbu výdavkov vo výške 12% z príjmov.)

Daň je nutné zaplatiť, ak zdaniteľný príjem presahuje sumu 11 000 Eur ročne alebo príjmy zo samostatne zárobkovej činnosti vo výške viac ako 730 EUR spolu s príjmami zo závislej zárobkovej činnosti presahujú 12 000 EUR ročne.

Príklad: Pri ročných zdaniteľných príjmoch vo výške 17 000 eur sa 11 000 Eur nezdaňuje a 6 000 Eur podlieha daňovej sadzbe 25%.

**3. Sociálne zabezpečenie:** Poistenie v systéme sociálneho zabezpečenia pre živnostníkov je povinné a rozdelené na zdravotné, dôchodkové a úrazové poistenie. Minimálna celková suma mesačných príspevkov na sociálne zabezpečenie je v súčasnosti 170,85 Eur. Od sumy ročného zisku vo výške 5 256,60 Eur dochádza k tzv. „Nachbemessung” - dodatočnému vymeraniu odvodom, potom sa zvyšujú aj príspevky.

V prvých troch rokoch samostatnej zárobkovej činnosti - bez ohľadu na skutočný zisk - sú stanovené len minimálne príspevky na sociálne zabezpečenie. Až potom sa spätne uskutočňuje dodatočné vymeranie.

**4. Poistenie zodpovednosti:** Okrem povinných príspevkov na sociálne zabezpečenie a do Hospodárskej komory a daní sa určite odporúča uzatvorenie poistenia profesijnej zodpovednosti.

**5. DPH:** Do limitu ročného obratu vo výške 30 000 Eur (zahŕňa všetky príjmy) sú samostatne zárobkovo činné osoby v Rakúsku oslobodené od DPH na základe predpisov o tzv. malých podnikoch.



hrana i kvartira treba da se doda- vi napr. za plnija razmer na tazi pridobivka 196,20 EUR na mesec, resp. 98,10 EUR za polovin mesec, resp. 6,54 EUR na den. Ot tezi pri- xodi ŝe bŕdat pripadnati deistvitel- nitelните професионални разходи (napr. действителните пътни разходи между чуждестранното място на пребиваване и мястото на грижи), както и платените вноски за социално осигуряване. Оставащата сума е облагаемата печалба. (Като алтернатива на действителните разходи може да бъде приспадната така наречената

на облагане с данъчна ставка от 25 процента.

**3. Социална осигуровка:** Осигуровката в търговското социално осигуряване е задължителна, тя е разделена на здравна осигуровка, пенсионна осигуровка и застраховка срещу злополука. Минималната обща месечна вноска в момента е 170,85 EUR. От годишна печалба от 5256,60 Евро се стига до така нареченото повторно определяне”, тогава се увеличават и вноските.





# Musterhaftes Service – Verträge zum Downloaden



„Ich weiß sowieso nicht mehr, wo mir der Kopf steht – und jetzt auch noch die Verträge!“. Bei Marijana D. liegen die Nerven zurzeit etwas blank. Das Gewerbe hat sie bereits angemeldet, nächste Woche will sie in die Offensive gehen und den ersten Auftrag an Land ziehen. Aber die Verträge – woher die Verträge nehmen?

„Mach dir keinen Kopf“, beruhigt sie ihre Freundin, „das ist überhaupt kein Problem. Auf der Serviceseite unseres Fachverbands in der Wirtschaftskam-

mer Österreich kannst du dir Musterverträge und Beilagen ganz einfach und praktisch herunterladen. Sie wurden von einer renommierten Rechtsanwaltskanzlei ausgearbeitet. Das Tolle dabei ist: Sie sind nicht nur so gut wie unterschriftsfertig ausformuliert, sondern du kannst sie auch als Checkliste verwenden, weil alle Punkte enthalten sind, auf die es ankommt und auf die du bei deiner Tätigkeit besonders achten musst. Besonders wichtig für uns ist der Betreuungsvertrag, der zwischen selbstständigen Betreuungspersonen und den zu Betreuenden bzw. deren

Angehörigen abgeschlossen wird. Eine der beiden Beilagen zum Betreuungsvertrag betrifft die Delegation medizinischer und pflegerischer Tätigkeiten, die andere enthält eine Aufstellung der Pflichten, die wir beachten müssen. Einfach super!“

Auf [www.daheimbetreut.at](http://www.daheimbetreut.at) stehen neben dem Betreuungsvertrag auch Organisationsvertrag (Betreuungspersonen/Vermittlungsagenturen) und Vermittlungsvertrag (Vermittlungsagentur/Betreuung Suchende) zur Verfügung.

kontrollen, weshalb sie alle wichtigen Punkte, auf die man achten muss, enthält. Besonders wichtig für uns ist der Betreuungsvertrag, der zwischen selbstständigen Betreuungspersonen und den zu Betreuenden bzw. deren Angehörigen abgeschlossen wird. Eine der beiden Beilagen zum Betreuungsvertrag betrifft die Delegation medizinischer und pflegerischer Tätigkeiten, die andere enthält eine Aufstellung der Pflichten, die wir beachten müssen. Einfach super!“

Auf [www.daheimbetreut.at](http://www.daheimbetreut.at) stehen neben dem Betreuungsvertrag auch Organisationsvertrag (Betreuungspersonen/Vermittlungsagenturen) und Vermittlungsvertrag (Vermittlungsagentur/Betreuung Suchende) zur Verfügung.



## Serviciu exemplar - Contracte de descărcat

„Oricum nu mai știu unde îmi este capul - și acum și contractele!“. Marijana D. are în acest moment nervii cam la pământ. Meseria a înregistrat-o deja, săptămâna viitoare vrea să treacă în ofensivă și să obțină prima comandă. Dar contractele - de unde să ia contractele?

„Nu te îngrijora“, o liniștește prietena ei, „nu este absolut nicio problemă. Pe pagina de servicii a asociației noastre profesionale din Camera de Comerț a Austriei, poți descărca foarte ușor și practic modele de contracte și anexe. Acestea au fost elaborate de o firmă de avocatură renumită. Lucrul grozav este că acestea nu numai că sunt la fel de bine formulate ca gata pentru a fi semnate, dar le poți folosi și ca listă de verificare, deoarece conțin toate punctele importante la care se ajuunge și căroră trebuie să le acorzi atenție în special în activitatea ta. Deosebit de important pentru noi este contractul de servicii pentru îngrijire și asistență care este încheiat între asistenții personali care desfășoară activități independente și persoanele care trebuie îngrijite sau membrii familiilor acestora. Una dintre cele două anexe la contractul de servicii de îngrijire și asistență se referă

la delegarea activităților medicale și de îngrijire, cealaltă conține o listă a obligațiilor pe care trebuie să le respectăm. Pur și simplu super!“

Pe [www.daheimbetreut.at](http://www.daheimbetreut.at), în plus față de contractul de servicii de îngrijire și asistență, sunt disponibile și contractul organizațional (persoane care oferă servicii de îngrijire și asistență/agenții de plasament) și contractul de intermediere (agenții de plasament/solicitanții de servicii de îngrijire și asistență).



## Servis s príkladmi - zmluvy na stiahnutie

„Už ani neviem, kde mi hlava stojí - a teraz ešte aj zmluvy!“ Marijana D. je v súčasnosti už s nervami na konci. Životnosť si už prihlásila, budúci týždeň chce prejsť do útoku a získať prvú zákazku. Ale zmluvy - odkiaľ vziať zmluvy?

„Neboj sa“, upokojuje ju jej priateľka, „to vôbec nie je problém. Na servisnej stránke nášho profesijného združenia Hospodárskej komory Rakúska si môžeš jednoducho a prakticky stiahnuť vzorové zmluvy a prílohy. Vypracovala ich renomovaná právnická kancelária. Skvelé je, že si nielenže tak dobre sformulované, že ich stačí len podpísať, ale môžu sa použiť aj ako kontrolný zoznam, pretože obsahujú všetky body, na ktorých záleží, a ktorým treba pri tvojej práci venovať obzvlášť pozornosť. Pre nás je mimoriadne dôležitá opatrovateľská zmluva, ktorá sa uzatvára medzi samostatne zárobkovo činnými opatrovateľmi a opatrovateľkami a opatrovanou osobou alebo jej príbuznými. Jedna z dvoch príloh k opatrovateľskej zmluve sa týka delegovania lekárskeho a ošetrovateľského činností, druhá obsahuje zoznam povinností, ktoré musíme dodržiavať. Jednoducho, skvelé!“

Na stránke [www.daheimbetreut.at](http://www.daheimbetreut.at) sú okrem opatrovateľskej zmluvy k dispozícii aj organizačná zmluva (pre samostatne zárobkovo činné opatrovateľky a opatrovateľov / sprostredkovateľské agentúry) a sprostredkovateľská zmluva (pre sprostredkovateľské agentúry / osoby hľadajúce opateru).





# Herzlichen Dank!



Plötzlich auf Hilfe und Unterstützung angewiesen zu sein, bedeutet eine einschneidende Zäsur: sich der Grenzen seiner Möglichkeiten bewusst zu werden, sich Hilfslosigkeit eingestehen zu müssen, Beweglichkeit und Mobilität einzubüßen, gewohnte Wege nicht mehr gehen zu können, womöglich Kontakte zu lieb gewonnenen Menschen zu verlieren. Dass Sie Ihren Kundinnen und Kunden in dieser Situation mit Professionalität, Verlässlichkeit und Engagement zur Seite stehen – das dürfen sich diese von Ihnen zu Recht erwarten. Dafür werden Sie bezahlt. Doch es gibt etwas, was unbezahlbar ist – etwas, das von Herzen kommt: Ihr Lächeln, Ihre Geduld, Ihre Anteilnahme, Ihr Verständnis, Ihr Händedruck, Ihre Aufmerksamkeit, Ihre Wertschätzung, Ihre Herzlichkeit. Damit geben Sie diesen Menschen etwas, was in dieser Situation ganz besonders wertvoll ist, unbezahlbar. Dafür wollen wir uns bei Ihnen mit der Initiative „PflegerIn mit Herz“ bedanken: Herzlichen Dank!



**Сърдечно благодарим!**  
Изведнъж да се наложи да разчиташ на чужда помощ и подкрепа представлява събитие от решаващо значение: да ти станат известни границите на възможностите ти, да си принуден да признаеш своята безпомощност, да загубиш подвижност и мобилност, да не можеш повече да вървиш по познати пътища, вероятно да загубиш контакт с обичани

хора. Да подкрепяте клиентките и клиентите си в тази ситуация с професионализъм, надеждност и отдаденост – те с право очакват това от Вас. За това Ви се плаща. Но има нещо, което е безценно – нещо, което идва от сърцето: Вашата усмивка, Вашето търпение, Вашето съчувствие, Вашето разбиране, Вашето ръкостискане, Вашето внимание, Вашето уважение, Вашата сърдечност. С това давате на тези хора нещо, което е особено ценно в тази ситуация, неоченимо. За това бихме искали да ви благодарим с инициативата „Санитари със сърце“: Сърдечно благодарим!



**Sincere mulțumiri!**  
A fi brusc dependent de ajutor și sprijin înseamnă o ruptură dramatică: să devii conștient de limitele posibilităților tale, să trebuiască să admiti neputința, să pierzi flexibilitatea și mobilitatea, să nu mai poți merge pe drumurile obișnuite, să pierzi, posibil, contactul cu persoanele iubite. Să vă sprijiniți clienții și clientele în această situație cu profesionalism, seriozitate și dedicație - aceasta pot aștepta ei în mod corect de la dumneavoastră. Pentru aceasta sunteți plătit. Totuși, există ceva care nu poate fi plătit - ceva, ce vine din inimă: zâmbetul, răbdarea, compasiunea, înțelegerea, strângerea de mână, atenția, aprecierea, căldura dumneavoastră. Astfel le oferiți acestor oameni ceva deosebit de valoros în această situație, de neprețuit. Pentru aceasta, dorim să vă adresăm

mulțumiri prin inițiativa „Infirmier din inimă”: Sincere mulțumiri!



**Srdečná vďaka!**  
Byť zrazu odkázaný na pomoc a podporu znamená drastický zlom: uvedomiť si hranice svojich možností, priznať svoju bezmocnosť, prísť o hybnosť a mobilitu, nemôcť už chodiť po známych cestách, strácať kontakty s obľúbenými ľuďmi. Skutočnosť, že v tejto situácii stojíte po boku svojich zákazníkov s profesionalitou, spoľahlivosťou a odhodlaním - to je to, čo od vás môžu právom očakávať. Za to ste platený. Ale je tu niečo, čo je na nezaplatenie - niečo, čo vychádza zo srdca: váš úsmev, vaša trpezlivosť, váš súcit, vaše pochopenie, váš stisk ruky, vaša pozornosť, váš záujem, vaša srdečnosť. Dávate týmto ľuďom niečo, čo je v danej situácii mimoriadne cenné, nezaplateľné. Za to by sme sa vám chceli poďakovať iniciatívou „opatrovateľ/ka so srdcom“: Srdečná vďaka!

**Ihr Andreas Herz**  
Fachverbandsobmann  
Андреас Херц, магистър на науките  
Președintele asociației  
Predseda odborného združenia

# let's cook

## RISIBISI\*

РИЗИБИЗИ



### Zutaten für 4 Portionen

- » 80 g Butter
- » 1 Zwiebel
- » 200 g Reis
- » 400 ml klare Suppe
- » 250 g Erbsen (TK)
- » 1/2 Stange Sellerie
- » Salz
- » Pfeffer
- » Parmesan

### Zubereitung

1. Für das Risipisi zunächst die Butter in einem Kochtopf schmelzen und die gewürfelten Zwiebel darin anschwitzen. Den Sellerie dazugeben.
2. Den Reis hinzufügen und mit Salz würzen. Die klare Suppe dazugeben und auf kleiner Flamme mit Deckel ca. 20 Minuten gemächlich garziehen lassen.
3. Erbsen hinzufügen und weitere 5 Minuten im geschlossenen Kochtopf gar dünsten. Wer möchte, kann ein bisschen geriebenen Parmesan einrühren, damit die Konsistenz cremiger wird.
4. Das Risipisi anrichten und mit den Parmesan hobeln bestreuen. Als Hauptspeise oder Beilage servieren.



### Продукти за 4 порции

- » 80 г масло
- » 1 глава лук
- » 200 г ориз
- » 400 мл зеленчуков бульон
- » 250 г грах (замразен)
- » 1/2 стъбло целина
- » сол
- » черен пипер
- » пармезан

### Приготвяне

1. За Ризибизи първо се разтопява маслото в тенджерата и се задушава лукът, нарязан на кубчета. Добавя се целината.
2. Добавя се оризът и се подправя със сол. Добавя се зеленчуковият бульон и се оставя да къкри на слаб огън, с капак, за около 20 минути.
3. Добавя се грахът и се задушава още 5 минути в затворена тенджерата. По желание може да се добави малко настърган пармезан, за да стане консистенцията по-кремаобразна.
4. Ризибизи-то се оформя в чинията и се поръсва с парчетата пармезан. Сервира се като основно ястие или гарнитура.



### Ingrediente pentru 4 porții

- » 80 g unt
- » 1 ceapă
- » 200 g orez
- » 400 ml supă clară
- » 250 g mazăre (congelată)
- » 1/2 tulpină de țelină
- » sare
- » piper
- » parmezan

### Mod de preparare

1. Pentru Risipisi, se topește mai întâi untul într-o cratiță și se sotează în el ceapa tocată. Se adaugă țelina.
2. Se adaugă orezul și se condimentează cu sare. Adăugați supă clară și lăsați-o să fiarbă ușor, cu capac, la foc mic, timp de aproximativ 20 de minute.
3. Adăugați mazărea și gătiți încă 5 minute în cratița acoperită. Cine dorește, poate adăuga și amestec puțin parmezan ras, pentru a obține o consistență mai cremoasă.
4. Serviți Risipisi și presărați cu felii subțiri de parmezan. Serviți ca fel principal sau garnitură.



### Dávka na 4 porcie

- » 80 g masla
- » 1 cibuľa
- » 200 g ryže
- » 400 ml čistej polievky
- » 250 g hrášku (hlboko-zmrazeného)
- » 1/2 stopka zeleru
- » soľ
- » čierne korenie
- » parmezán

### Príprava

1. Na prípravu Risipisi najskôr roztopte maslo v hrnci a opražte na ňom cibuľu nakrájanú na kocky. Pridajte zeler.
2. Pridajte ryžu a ochuťte soľou. Pridajte čistý polievkový vývar a nechajte ju pomaly na nízkej teplote v hrnci s pokrievkou asi 20 minút variť.
3. Pridajte hrášok a varte ďalších 5 minút v zatvorenom hrnci. Ak chcete, môžete pridať trochu strúhaného parmezánu, aby bola konzistencia krémovjšia.
4. Risipisi môžete servirovať s posypanými plátkami parmezánu. Podávajte ako hlavné jedlo alebo prílohu.



Успех в приготвянето! / Mult succes! / Veľa úspechov pri varení!

\* Rezept von www.ichkoche.at



# Kontakt

Контакты / Contact



## BURGENLAND

Robert-Graf-Platz 1  
7000 Eisenstadt  
T 05/90907-3120  
F 05/90907-3115  
E alexander.krail@wkbgl.at  
<http://wko.at/bgld>



## KÄRNTEN

Europaplatz 1  
9021 Klagenfurt am Wörthersee  
T 05 90 90 4 160  
F 05 90 904 164  
E innungsgruppe7@wkk.or.at  
<http://wko.at/ktn/personenbetreuung>



## NIEDERÖSTERREICH

Wirtschaftskammer-Platz 1  
3100 St Pölten  
T +43 2742 851-19190  
F +43 2742 851-19199  
E dienstleister.gesundheit@wknoe.at  
[www.wko.at/noe/personenberatung-personenbetreuung](http://www.wko.at/noe/personenberatung-personenbetreuung)



## OBERÖSTERREICH

Hessenplatz 3  
4020 Linz  
T 05/90909-4171  
F 05/90909-4179  
E dienstleister@wkoee.at  
[wko.at/ooe/personenberatung\\_betreuung](http://wko.at/ooe/personenberatung_betreuung)



## SALZBURG

Julius-Raab-Platz 1  
5027 Salzburg  
T 0662 8888 279  
F 0662 8888 679279  
E jhager@wks.at  
[wko.at/sbg/lbundpb](http://wko.at/sbg/lbundpb)



## STEIERMARK

Körblergasse 111-113  
8010 Graz  
T 0316/601-530  
F 0316/601-424  
E dienstleister@wkstmk.at  
[www.betreuung-stmk.at](http://www.betreuung-stmk.at)



## TIROL

Wilhelm-Greil-Straße 7  
6020 Innsbruck  
T 05 90 90 5-1284  
F 05 90 90 5-51284  
E personenbetreuung@wktirol.at  
[www.personenberatung-personenbetreuung.at](http://www.personenberatung-personenbetreuung.at)



## VORARLBERG

Wichnergasse 9  
6800 Feldkirch  
T 05522/305-279  
F 05522/305-143  
E Beratung@wkv.at  
[wko.at/branchen/vbg/gewerbe-handwerk/personenberatung-betreuung/start.html](http://wko.at/branchen/vbg/gewerbe-handwerk/personenberatung-betreuung/start.html)



## WIEN

Rudolf-Sallinger-Platz 1  
1030 Wien  
T +43 1 5140 50 2302  
F 01 715 39 20  
E personenberatung@wkw.at  
[www.wko.at/wien/personenberatung](http://www.wko.at/wien/personenberatung)



## IMPRESSUM

Herausgeber und Medieninhaber:  
Wirtschaftskammer Österreich  
Fachverband Personenberatung  
und Personenbetreuung  
Wiedner Hauptstraße 63, 1045 Wien  
**Text:** Dr. Wolfgang Wildner  
**Design:** DI (FH) Irene Fauland,  
[kreativnetzwerk.at](http://kreativnetzwerk.at)  
**Übersetzung:** Institut für  
Internationale Übersetzungen  
**Druck:** Druckhaus Thalerhof GesmbH  
**Fotos:** Adobe Stock



[www.daheimbetreut.at](http://www.daheimbetreut.at)